

A Lenga Turrese

Vocalismo e Consonantismo

17 La Voce - I -



Salvatore Argenziano

- 01 - Sostituzione grafica I/E, come da *'e pati* > *'e pate*.
- 02 - Esito metafonetico è/ié, come da *pere* > *piéri*.
- 03 - Esito metafonetico é/i, come da *mese* > *misi*.
- 04 - Mutazione E/I nella legazione, come da *belle cose* > *belli ccose*.
- 05 - Retrocessione I/É, in nomi ambigenieri, come da *dito* > *'e ddéte*.
- 06 - Desinenza -i- ed enclitica /-e/, come da *mai* > *maie*.

01 - Sostituzione grafica I/E.

Da alcuni anni è in atto una revisione della grafia del napoletano, a cura di insigni studiosi, come Nicola De Blasi e Carlo Iandolo, con argomentazioni valide e logiche che condivido. Lo scopo è quello di giustificare e codificare alcune regole ortografiche, in parte già seguite dagli autori classici napoletani. Dico “in parte” perché pochi hanno seguito in passato queste regole e chi le ha seguite lo ha fatto saltuariamente. Vedi a questo proposito il Raddoppiamento Consonantico che gli autori adottavano soltanto per alcuni elementi duplicanti. Oggi neppure tutti i poeti e cultori del dialetto condividono l'adozione totale di questa regola ortografica.

Condivido totalmente questa e tante altre regole oggi proposte ma la differenza sostanziale della grafia da me adottata è costituita dal ripristino della vocale - i -, come desinenza della coniugazione e della declinazione. Ovviamente ciò va contro la tradizione, quella che sostiene con l'abate Galiani che ... *non v'è nessun verbo che abbia la desinenza - i -*. L'averlo abbandonato in un lontano passato la - i - evanescente per una - e -, quasi simbolo fonetico dello schwa, porta alla conseguenza che i plurali maschili terminano in - e -, vedi per “i padri” - *'e pate-*, come il singolare -*o pate-* e non -*'e pati-* e, nella coniugazione abbiamo -*tu parle-* e non -*tu parli-*. Questa sostituzione secolare della -i- con una -e- risulta un inutile suggerimento di fonìa, ben sapendo che tutte le vocali postoniche sono evanescenti.

Un'altra proposta è il ripristino della vocale - i - etimologica interna delle parole. Dal latino “feminam” il napoletano -*fémmina-* [fémmonə] e non -*fémmena-* come la grafia tradizionale napoletana., Così da “anisum” -*ànnise-* (oppure -*ànniso-*) [ànnəsə] e non -*ànnese-*.

Nei casi di una - i - pretonica, potrebbe non esserci regola certa di pronuncia, come per quelle postoniche. -*Femminiéllo-*, derivante da -*fémmina-* [fémmoniéllo] e non -*femmeniéllo-*. Evidentemente le due - e - pretoniche dovrebbero suggerire la fonìa indistinta ma ciò non è valido per i non parlanti napoletani che continuano a cantare: -[femmena tu sì na mala femmena] (sic) mentre non è assolutamente necessario il suggerimento per il parlante napoletano.

Ovviamente questa impostazione “eretica”, contraria alla tradizione secolare, non è condivisa dai poeti e da tutti gli studiosi contemporanei, anche se ritenuta logica e moderna e condivisa da qualcuno di questi ultimi. Dal testo di Nicola De Blasi e Luigi Imperatore, -Il napoletano parlato e scritto- nella sezione curata da Luigi Imperatore che tratta -Il nome e gli aggettivi-, sono riportati gli esempi dei plurali, chiaramente tutti con la desinenza - i -: *'e pieri*, *'e viermi*. Analogamente nella sezione - Il verbo -, abbiamo tu *parli*, tu *vatti* e non tu *parle*, tu *vatte*.

Stravolgere un'impostazione secolare è del tutto velleitario ma rinunciare a parlarne mi è sembrato pavido timore della difesa dei propri ragionamenti.



02 - Esito metafonetici è/ié

L'esito metafonetico della vocale -è- aperta è il dittongo -ié-.

Lo abbiamo in diverse situazioni ed è dovuto a differenti regole grammaticali.

Nel cambio di genere dei sostantivi e degli aggettivi, dal femminile al maschile.

'A cantinèra > 'o cantiniére. 'A cammarèra > 'o cameriére.

'A pucurèlla > 'o pucuriéllo. A guagliuncèlla > 'o guagliunciéllo.

Mèza > miézo. Puntunèra > puntuniéro. Apèrta > apiérto.

Nel cambio di numero, singolare/plurale. Questa mutazione metafonetica è dovuta alla desinenza grammaticale -i-, chiaramente riportata in grafia e decisamente dal suono evanescente dello shwa [ə], come quello della -e-, simbolo fonetico, in uso nella grafia tradizionale napoletana.

'O sturènte > 'e sturiénti. 'O prèvite > 'e priéviti. 'O cèssso > 'e ciéssi. 'O père > 'e piéri.

Da osservare che la desinenza -i- non dà esito metafonetico per quei sostantivi ed aggettivi che già hanno avuto mutazione metafonetica della tonica per effetto della desinenza -o-. *'O curtiéllo*

> 'e curtiélli.

Nella coniugazione verbale. Come detto sopra, la mutazione è dovuta alla desinenza -i- della seconda persona singolare. *Io cunzèrvo > tu cunziérvì. Isso currètte > io curriétti. Isso avètte > io aviétti.*

L'esito metafonetico è presente sulla vocale tonica del radicale del verbo, *sènt- > siènt-* oppure sulla desinenza verbale, quando la tonica passa alla desinenza; l'esito metafonetico -é- > -i-, come al paragrafo seguente: *-ésse > -issi. Io sènto > tu siénti. Io sent-ésse > tu sent-issi.*

Il passaggio dalla -è- aperta al dittongo -ié- è pure detto innalzamento vocalico



03 - Esito metafonetico é/i

L'esito metafonetico della tonica -é- porta alla -i-, vocale immediatamente superiore nel triangolo delle vocali.

Si ha metafonìa nel cambio di genere, dal femminile al maschile per effetto della desinenza -o- del maschile. 'A mpésa > 'o mpiso; frésca > frisco; negra > nigro; scésa > sciso; ntésa > ntiso; stésa > stiso.

***Basile. *Tanto che senza corde, / coperta de folinie e ragnatele, / sta la cetola mia 'mpesa a 'no crocco, / e mai la veo né tocco, ***Basile. cà se vede 'no 'ntruglio co la vela, / llà 'n'altro 'mpiso, co lo mutto a bascio; ***Cortese. Damme de ss'acqua fresca n'altro surzo / Azzò scompa sto chillo accomenzato; ***Cortese. Quanto spise a mannare le pignate, / Lo pane frisco, lo caso e lo vino! ***Sgruttendio. E chella, scura e negra, / Pe se fare na robba o na gonnella / 'Mpegnato s' avarrà la caudarella. ***Sgruttendio. Scuro t'ha fatto Morte, o nigro munno, / Friddo e ghielato e sfortonato, Ammore!*

Nel cambio di numero, singolare/plurale, come esito metafonetico dovuto alla desinenza -i- del plurale. 'O cunto > 'e cunti; 'O turrése > 'e turrisi; 'o marchése > 'e marchisi; 'o mése > 'e misi. Nelle citazioni gli autori adottano la grafia tradizionale che sostituisce la desinenza -i- con la -e-.

***Basile. *pe sti quattro o cinque iuorne che starà a scarrecare la panza, de contare ogni iornata no cunto ped uno, de chille appunto che soleno dire le vecchie pe trattenemiento de peccerille, ***Basile. Si no venire gente e cunte contare, mi punia a ventre dare e Giorgetiello mazzoccare. ***SA. Io tenevo a libbretta ma nn'avevo mai navigato. Me l'eva pigliata senza a gghì pe mmare, cu ssei misi 'i mbarco aummaumma ncoppa a na paranza.*

Nella coniugazione verbale come esito metafonetico della desinenza -i-. Io péSCO > tu pischi. Io céSCO > tu circhi. Io créSCO > tu crisci. Io crisc-évo > tu crisc-ivi. Io crisc-esse > tu crisc-issi. Io vedesse > tu vedissi > isso vedesse.

***Basile. *Saccio ca me vuoi bene, / perzò t'apro lo core, / e te cerco parere / de certa cosa che me va 'm penziere. ***Basile. tanto che se tu cirche / de poteca 'm poteca, / se vai da mastro a mastro / pe quanto t'abesogna, / tu 'nce truove accordata 'na zampogna. ***Cortese. Ca se vedisse pe na vota schitto / Ste foretane, no' starisse 'n siesto. ***Cortese. Tanto cchiù che no iuorno stanno 'n chietta / No schiecco le mostraie, che se vedesse,*



04 - Mutazione vocalica E/I nella legazione fonetica

Una mutazione vocalica si ha per la desinenza evanescente / -e / che cambia in / -i /: *belle signore* > *belli ssignore*. *Chelle parole* > *chelli pparola*. Per il raddoppiamento consonantico conseguente, non escluderei la presenza dell'antico articolo -li-, nella forma aferizzata -i- plurale femminile, elemento duplicante, attraverso un processo di contrazione. Da *chelle parole* > *chelle li pparole* > *chelle i pparole* > *chelli pparole*. Da *bone iurnate* > *bone li gghiurnate* > *bone i gghiurnate* > *boni gghiurnate*. Escluderei una mutazione pretonica E/I che non giustificerebbe il raddoppiamento consonantico.

****Belle signore* > *aggio visto belli ssignore*; ***S. Di Giacomo. "Ah, chi vo' belli spingole frangese! / Ah, chi vo' belli spingole, ah, chi vo'!...". ***F. Russo. *Belli fratielle! Belli crestiane! / Belli ppagnotte! Belli carugnune!*

****Bone iurnate* > *ce so' state boni gghiurnate*; *Chi tene mala capa, adda tenè boni ccosce*. ***F. Russo. *Chillo sì! Chillo è n'ommo cu 'e mustacce! / Te vede, e te fa sempe bboni cère!* ***F. Russo. *Saglie ngroppa, statte attiento, / e va, scrive bboni ccosce, / me dicette Santu Pietro; / e che ssiano rispettose!*

****Brutte cose* > *aggio sentuto brutti ccosce*; ***A. Rucello. *Pecché pur'io so' femmena, e haggio già fatto mangià brutti fforme 'e curtielle a panze assaie cchiù ttoste d' 'e ttoie...*



La mutazione E/I è presente per i seguenti aggettivi plurali femminili quando si trovano in legazione fonetica: *ate, chelle, cheste, ste, quale, quante, certe, tante, troppe poche*.

****Ate: parlammo 'e ll'ati ccose; ***S. Di Giacomo. appena n' ata lacrema cadeva / tutte chell' ati llacreme smuveva. ***Eduardo. sott' 'e pporte / 'e ll'ati stanze, / senghe senghe s'è mpezzata.*

****Chelle: càntame chelli ccanzone; ***Scarpetta. Guè, bade comme parla sà, m'avisse pigliata pe una de chelli femmene che cunusce tu? ***F. Russo. N' hanno cacciato anfino 'e marenare! / E pure, te facea tant'allegria, / cu chelli bbancarelle 'e ll'ustricare!*

****Cheste: leva chesti mmani; ***F. Russo. M'avite fatte troppo 'e farenelle! / Pure sotto, me site capitate!... / Nne voglio fa' tammorre 'e chesti ppelle! R. Bracale. Ma 'o Cielo se ne pava 'e tutto cosa: / e vuje 'a pavate, 'a morte 'e chesti rrose!*

****Ste: sti ppapocchie ca vaco scrivanno; ***S. Di Giacomo. Uocchie de suonno, nire, appassionate, / ca de lu mmele la ducezza avite, / pecché, cu sti guardate ca facite, / vuie nu vrasiero mpietto m'appicciate? ***R. De Simone. Sti pparole toie... me vanno linte e pinte 'nfaccia a stu culo sulo pe' cacartele n'ata vota rint'a stu cannarone fraceto ca tiene!*

****Quale: quali ppurpette vulite?; ***R. Bracale. Qua' primm'attore?! Seh! Quali bbattute / ca lassano 'nu segno!?! Cca, 'e signato / tenimmo sule 'e juorne... e ppo' 'int' â mota / va a cunzumarse tutto, una vutata...*

****Quante: quanti gguagliuncelle ce stevano; ***A. Rucello. E fosse sulo chello... Quanti vvote t'haggio truvata ca mazzecave tabacco? 'A butteglia 'e rusolio dint' 'a credenza è quase vacante... ***G. D'Amiano. Quanti pparole ca se ne so' ghiute, / e quant'ausanze ca se so' purtate!*

****Certe: cierti gghiurnate 'i vierno; ***S. Di Giacomo. Gente ve pare ca nun ce ne sta; / ma che puzza! appilateve lu nase!... / cierti vvote ve saglie a vummecà / sulo vedanno chilli panne spase... ***F. Russo. Gué, chell'era bona assaie! / Cierti bracce! 'E trezze nere! / Ll'uocchie tante... Nu bisciù!*

****Tante: tanti mmatine 'i state; ***G. D'Amiano. A una a una, schioppa 'sta felera / 'e tanti pperne, lucete e sblennente, / comm'a na nzèrta 'e sciure, a pprimavera, ***N. Bruno. addó fatica 'a terra, isso, e vvennegna, 'e tanti llampe straluceva assaje ll'uttava bolgia, ca pareva russegna.*

****Troppe: troppi vvote si' vvenuto. ***A. Rucello. P' 'e gustie mieie si' troppe 'nzìpeto... Faie troppi mmosse... E pienze ca cu sti mmosse e cu 'e bellizze tuoie te può accatta 'o munne sano... ***R. Bracale. Te staje magnanno troppi mmorze amare? / Tutt' 'e ghiurnate so' 'na schiuavazione? / Embè ce vo' pacienza... che te pare?!*

****Poche: pochi vvote me chiammasti. ***R. Bracale. anfino a poco fa... chella canzone / fatta cu pochi nnote, ma sincera / signaje 'e juorne 'e 'na vita leggera*



05 - Retrocessione I/É in nomi ambigeni

Nel dialetto napoletano, al maschile, femminile e neutro si aggiunge un quarto genere, nomi ambigeni, cioè quei nomi che, dal singolare al plurale, cambiano genere. Una particolarità di questi sostantivi è il passaggio da -I- ad -É-, vocale immediatamente inferiore nel triangolo delle vocali, contrariamente a quel che avviene nelle mutazioni metafonetiche che danno sempre innalzamenti.

Dal latino “digitum”, *dito*. Al plurale -'e ddéte-, con cambio di genere. ***Basile. *ma la vidde chiù fresca che maie e chiù che maie ostenata a direle che pe farelo sapio dov'era n'aseno le signaie cinco dete 'n facce.* ***R. Galdieri. *Permettete? V' 'a levo! Comm'è fina, / sta pelle vosta... e comme è avvellutata: / mme sciulia sotto 'e ddetete...* ***F. Russo. *Tu vai cecato... 'A zoza ca te stanca, / 'e ddetete 'e fierro... E 'a forza, chi t' 'a deva?* ***S. Di Giacomo. *Comm'uno ca patesce 'e sbenimente / p"o mmale 'e luna e ll'esce 'a scumma rossa / 'a vocca e stregne forte forte 'e diente / e nzerra 'e ddetete e nun fa cchiu na mossa,*

Dal latino volgare “melon”, classico “malon”, *milo*, albero e frutto. Al plurale -'e mmele-. ***Basile. *e comme era tornato no pizzeco co no colore de spagnuolo malato, de lacerta vermenara, de zuco de foglia, de sodarcato, de milo piro, de culo de focetola e de pideto de lupo,* ***Cortese. *E le fece de figli na gran chella, / E nfra l'autre lo sciore de la gente, / C'avea na faccia rossa, ianca e bella, / Como no milo diece strelucente;* ***Eduardo. *Turnavo 'a iuto a piglia' diece chile 'e mele e quattro chile 'e pane...* ***R. Bracale. *...nuvembre... 'o rasiere ch'avvamma... / 'o cunto d' 'a nonna e 'o sapore / d' 'e méle 'nfurnate e ll'addore...*

Analogamente dal latino “pirus”, 'o *piro*, la pera > 'e *ppére*. Dal latino “signum”, per metatesi 'o *singo* > 'e *ssénghe*.



06 – Desinenza -i- ed enclitica -e.

La seconda persona del presente indicativo ha la desinenza “-i”: *fai, stai, dai, hai, sai, vai*. L’enclitica “-e” rende bisillaba piana la parola: *fáie, stáie, dáie, háie, sáie, váie*. In presenza di legazione fonetica l’enclitica non ha più necessità di esserci e le parole riprendono la loro giusta forma iniziale. ****Che ffáie? Fai priésto*. Poiché la forma con l’enclitica è più comune di quella senza, ritengo interessante riportare citazioni senza l’enclitica -e. ****Basile. O dio, e non potisse essere tu la mammarella mia, che me fai tante vruoccole e cassesie?* ****Sgruttendio. Si chesse beste tu non te l’hai tente, / De sango de puorco uno e pe lo manco / De recotta chill’ auto, e stai contente.* ****F. Russo. Che te cride ca sultanto / ncoppa ’a terra addô stai tu / se cumbinano sti ccose?* ****Cortese. Che serve adonca tanto frusciamiento, / L’antecessure tuoi dire chi foro, / Se tu dai nomme e luce a quattrociento / E n’hai besuogno de la famma loro?* ****F. Russo. Si’ marenaro? E, quando ’e faticato, / fai ll’ uocchie chine.., e ’a rezza nun t’ ’o ddà!*

Duie per *dui* e *doie* per *doi*, numerale due.. Analogamente per il numerale *sei > seie*. L’aggettivo numerale “due”, in italiano indeclinabile, è declinabile in dialetto, come già in latino. Dal latino “duos” maschile e “duas” femminile discendono i nostri “*dui*” e “*doi*” che, per motivi eufonici prendono un’enclitica “-e” e diventano “*duie*” e “*doie*”. Quando, però, si è in presenza di legazione fonetica, ritornano alla forma iniziale di “*dui*” e “*doi*”, con rotacismo “*ruì*” e “*roi*”. ****I bbabba me n’acatto ruie. Aggio spiso rui sordi.* ****I vverôle ne vulessi roie.* ****Te rongo roi lire.* ****Basile. Lo re, che vedde guadagnato dui nepute ch’erano doi gioie e no iennaro ch’era no fato, abbraccianno l’uno e l’altro se le portaie de pesole a la cetate,-.* ****Cortese. E commo àppe scomputo chillo cunto / Chiaiese disse: «Io mo me piglio a patto, / Si me date pe carta dui tornise, / De ve le fare tutte essere ’npise. / ***Cortese. E già teneva ognuno a la panzera / Cchiù robba ca non cape a doi cantine: / Perzò a Mostaccio dezero l’agresta / E fo corrivo chi fece la festa. / ***Sgruttendio. La sciorta mia e toia, o sorecillo, / Tutta è na cosa, e simmo dui pacchiane: ***Sgruttendio. Sse zizze che me teneno ’n coccagna / So’ retonnelle comm’ a doi cotogna, / Sso pietto liscio cchiù de na castagna / Pare no giesommino catalogna;*



Maie per mai. Le citazioni sono scelte tra quelle prive dell'enclitica -e. ***Basile. *Va', che non puozze vedere mai sporchia de marito, si non piglie lo prencepe de Campo Retunno-* ***Cortese. *Vedenno tanto 'nore a lo parente, / Che nullo se l'avette mai penzato. / E se ne ièro alliegre, ma restaro / Le sogre, che cossì le conziigliaro:* ***Sgruttendio. *"De ssa 'nzalata, di', chi te nne prega? / Che s' a la casa mia sti sfuorgie traseno, / Mamma l' ha a gusto, e mai non me le nega,*

Nuie e vuie per nui e vui. Per questi due pronomi, l'enclitica -e risulta molto spesso presente nella letteratura napoletana, fino al punto che le grammatiche danno nuie e vuie come voci dei pronomi. Così i poeti li rendono monosillabi o bisillabi, ad libitum, per l'esigenza della metrica. Citazioni per "nui". ***Basile. *dove li piccerille 'ncrinano chiù volentiere, vottate da la Natura, ca chillo senz'altro sarrà lo patre e nui subeto ne lo auzammo comme cacazza de ciaola».* ***Cortese. *Ma lassammolo ire, e nui ntratanto / Nce volimmo no poco stennecchiare, / Fi' che de chelle femmene a lo chianto / Va lo Chiaiese pe consiglio dare.* ***Sgruttendio. *Perché te l' haie pigliata co nuie tanto, / Fortura ? Quanno mai ficemo male? / Nui parimmo 'spetale!* ***F. Russo. *cu 'annore nfaccia e cu 'e fferite mpiette, / nui suppurtaimo, nfra delure e schiante, / 'e malefiggie nire 'e tuttuquante!* ***Scarpetta. *E se ne va Averza! Insomma chiammatillo, e dincelle che se ne jesse, nui cca non lo putimmo tenere, la gente va trova che se crede.* Citazioni per "vui". ***Bagni di Pozzuoli. *Perrò ve prego , donne e vui signuri / Che chisto bagno agiate ad grandi hunuri.* ***Basile*vui sulo, vui avete spertusato sto core, vui sulo potete comme ova fresche farele na stoppata;* ***Sgruttendio. *Penzatelo vui tutte cannarune / Quanto fu bona chella menestrella: / Io me ne fice priesto dui voccune,-* ***F. Russo. *Cu chillo cappellino 'a cacciatora, / vui qua' Riggina!....* ***Scarpetta. *Vui vedite che gente stravagante. Ma peccché fanno sempe quistione?*

Craie per crai, domani. ***Basile. *Ma famme 'no piacere, viene craie, / e 'nzemmora facimmo penetenza,-* ***Cortese. *Craie o pescraie penzo c'arrecoglio / E n'accatto no paro a Preziosa* ***Sgruttendio. *E m' ha ditto ca vòle, / Fatto c' ha no servizio, o a lo cchiù duie, / Ciancoliare craie 'nzembra co nuie.*



Anche sostantivi e aggettivi possono avere la /-e/ eufonica enclitica.

Guaie per *guai*. ***Basile. *Lo meglio è de se fare / lo fatteciello suo, e non cercare / ova de lupo e piettene de quinnece; / sempre chi cerca guaie co guai se stace;*

Vuoie per *vuoi*, plurale di *voio*. ***Basile. *E la sera, quando da lo centimmolo de lo cielo se levano li cavalle russe e se 'nce metteno li vuoie ianche,-* ***Cortese. *Liso lo lega co no fonciello / E lo portaie comme se fa a li vuoie;*

Gruoie per *gruoi*, plurale di *gruoio*, sost. masch. gru. ***Cortese. *Comme songo aseno! Avea letto stuorto, / Manco nce veo, a l'uocchie de li gruoie: / Tu laude le vaiasse, neh? Ah, ca puoie / Ire zompanno da l'Occaso a l'Uorto.* ***Sgruttendio. *A chiorma, comme a gruoie, / Pasture e ninfe senza ave' malizie / Stevano, né 'n trestizie;* ***Domenico Basile. *Le Bacche, sempre chiammano li vuoi, / Le Cornacchie, li Gruoie, / Lo Leone a lo vosco,*

Figlie per *figli*, plurale di *figlio*. ***Basile. *vasta, ca craie matino io e li figlie mieie sarrimmo 'nsieme a levarete da travaglio. /* ***Nicolò Lombardo. *Figlie mieie, si avite uocchie ggìa bbedite / la grassa de sti luoche ch'abbetate:* ***Michele Rocco. *Mo capesco Amarille pecchè affritta / Tutte li Deie cbiammave,-*

Prebbeie, per *prebbei*, plurale di *prebbeio*. ***Francesco Oliva. *E bèccote vedimmo a seie a seie / uh quanta cappelte 'ncravetate, / tutte quante dessutele, prebbeie,-*

